

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ

Одной из целей обучения иностранному языку в высшей школе является обучение чтению текстов по специальности для получения информации и дальнейшей ее обработки. Студент по окончании курса иностранного языка должен владеть профессионально-ориентированными навыками и умениями, всеми видами научной обработки текстов.

Изучение текстов должно способствовать формированию у студентов умений и навыков чтения. Один текст может служить объектом получения информации, другой необходим для изучения и последующего перевода. Особенно большое значение приобретают виды заданий, которые непосредственно связаны с изучаемой информацией.

Успех первичного ознакомления с текстом во многом зависит от словарного запаса, от умения анализировать лексику, догадываться о значении слов по контексту. Ведущую роль играют задания, направленные на анализ грамматической структуры текста. Рассматриваются грамматические явления, необходимые для связи различных структурных единиц. На этом этапе студент должен приобрести умение понимать общее содержание текста, а также анализировать грамматику, чтобы извлекать текстовую информацию.

Для понимания основного смысла текста уместны задания, направленные на обобщение информации (составить план, пересказать текст). Полученная текстовая информация должна служить материалом для последующего обсуждения.

Передача полученной при чтении информации требует владения особыми приемами. При обучении аннотированию, реферированию возникает задача научить передавать смысл на иностранном языке. Для этого изучают содержание текста, составляют план, выделяют в тексте необходимый речевой материал.

Следующим этапом является оформление извлеченной информации в удобную для практического использования форму в виде конспектов, переводов, аннотаций, рефератов.

Сущностью аннотирования и реферирования является максимальное сокращение объема источника информации при сохранении его основного содержания. Аннотация дает только самое общее представление о тексте перечисляет основные положения, не раскрывая содержания этих положений. Реферат же во многих случаях может

заменить первоисточник, т.к. сообщает содержание, основные выводы.

Более распространенной формой обработки текста является перевод. Перевести – значит передать содержание и стилистические особенности источника средствами другого языка. Основное требование к переводу научно-технического текста – полнота изложения содержания оригинала и соответствие нормам языка, на который делается перевод.

УДК 82-5:316.77

Е. В. Логиш, преп. (БГТУ, г. Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОСВЕННЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ДЛЯ ИЗБЕГАНИЯ ЭКСПЛИЦИТНОГО УКАЗАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ЦЕЛИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Язык – одно из важнейших средств общения. Долгое время внимание лингвистов было приковано к его структурной стороне. Они занимались исследованием и описанием строения его единиц и процесса их порождения. Однако ученые стали приходить к выводу, что язык не просто застывшая система. Потому много внимания стало уделяться другому аспекту языка – функциональному, в рамках которого рассматриваются коммуникативные функции предложений и их использования в процессе речевого общения. Для подобного изучения лингвисты часто используют результаты исследования других наук – психологии, социологии и др. Вследствие чего коммуникативная лингвистика получила много частных направлений, одним из которых является прагмалингвистика. Поскольку прагмалингвистика является сравнительно новым направлением, на данный момент нет однозначного определения ее предмета и задач. Обобщая множественные трактовки данного понятия можно сказать, что лингвопрагматика изучает употребление языка с учетом различных особенностей коммуникантов, а также определенных условий и целей речевого акта (далее РА).

Одним из центральных направлений лингвистической прагматики является Теория речевых актов. В ее рамках одно или несколько высказываний рассматриваются в качестве коммуникативного действия, называемого речевым актом. Каждый РА имеет три составляющих: 1) локуция – это «говорение» (произнесение звуков, употребление слов по правилам данного языка, обозначение различных объектов при помощи слов), 2) иллокуция – это внеязыковая цель, преследуемая говорящим в процессе говорения (отразить какое-либо положение дел в мире, получить необходимую информацию и т. д.), 3) перлокуция – результат говорения (может соответствовать или не со-